



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises

1

王文融 阎雪梅 编著



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

ISBN 978-7-244-1842-8
上海外语教育出版社
2010年11月第1版
(上海) 2010年11月第1次印刷

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises



王文融 阎雪梅 编著



YZLI0890113300

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读教程. 第1册 / 王文融, 阎雪梅编著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1845-8

I. 法… II. ①王… ②阎… III. 法语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第085873号

王文融 阎雪梅 著

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 8.25 字数 164千字

版 次: 2011年01月第1版 2011年01月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1845-8 / H · 0812

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



总序

时光荏苒，岁月匆匆，新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起，已经近一个甲子的时间了；如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业，可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏，几经周折，在经历了文革十年之后，迎来了迅猛发展的春天，作为其显著标志之一的，便是法语教材的编写出版：20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》，各6册，形成了南北呼应之势；1992年北京外国语大学推出的新版《法语》，从编写理念和时代特征上，均有新的进步。

当时代进入21世纪，在中国法语教学期待更大发展的今天，我们突然发现，上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材；我们突然意识到，编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口，上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，这是上海外语教育出版社的英明之举，是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上，邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城，集思广益，为教材的编写出谋划策，并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材，我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用，教材的编写都有一个周期，这个周期短则三五年，长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱：用现有教学经验推测未来教学实际。因而，我们在制定编写原则和指导思想时，考虑最多的是，未来的法语教材是什么样子，未来的法语学习有什么规律？我们希望通过所有参与学校和专家的共同努力，在新教材的编写理

念上符合并引领中国法语教学规律，在内容结构上充分体现时代特征，在表现方式上尽可能采用多媒体手段，给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写，多数人使用”，因而，不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此，在广泛征求意见的基础上，我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会，他们在各自领域颇有建树，不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者由编写委员会在仔细审阅样稿后商定，有的是从数名候选人中遴选，总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种，几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程，涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且，整个系列各教材之间相互协调和呼应，形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信，外教社该套教材的编写和出版，一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要，一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



编者前言

《法语阅读教程》(1—3)是法语精读课的辅助教材,主要供法语专业学生在一年级下学期和二年级整个学年使用,也可以作为具有一定法语基础者提高法语阅读能力的自学教材。

听、说、读、写、译是外语专业学生必须掌握的五项基本技能,其中听和读是学习者吸收外语知识的两大渠道。阅读能力的培养,单靠上精读课是远远不够的,还必须辅之以大量的系统化的阅读,以巩固精读课所学的语言知识,加深学习者对法语的敏感和体悟,拓宽语言视野,增强理解能力,进而提高说和写的水平,同时增进对法国乃至世界古今文化的了解。

本教程所用的语言材料取自法文报纸杂志和文学作品,内容涉及政治、经济、文教、体育、历史等多个领域。每册按主题、文本类型或作者划分成8个单元。单数单元含2篇选文和1篇阅读技巧介绍,要求学生在课堂上完成。双数单元含3篇选文,其中第3篇可供学生课外阅读。选文大多经过改写。每课课文后附有注释,着重解释某些单词、词组、短语的意思或用法,介绍相关的语言知识和背景知识。凡在普通词典上可以查到的生词,一般不再作注,但书后备有词汇表,供读者查阅。每课均配有练习,旨在帮助学生透彻理解原文。参考答案附于书后,以利学生自学。

本教程以兼顾知识性、趣味性、可读性和实践性为目标。经过试用,编者根据任课教师和学生们的意见,对课文内容、练习形式等均作了调整和修改,但仍难免存在疏漏与不足之处。恳请使用者提出宝贵意见和建议,以便今后修正和提高。

编者

2010年9月



使用说明

本册阅读教程供法语专业一年级下学期教学使用，分童年、童话、画家、戏剧、旅行和假期、体育和奥运会、奢侈品产业和巴黎历史性建筑等8个单元。

每个单元开头用几句话说明本单元重点学习的内容，每课正文前有一简略介绍作品和作者的前言。考虑到学生刚学了半年法语，故教程对选文中超出学生所学范围的语言现象均作重点注释。练习侧重词汇和语法，以利于巩固和吸收精读课所学的知识。还设计了一些有助于课文理解的选择题和翻译练习。

阅读技巧介绍包括阅读一篇课文时首先要关注的几个问题，以及如何挑选一本好词典、如何根据前缀和后缀揣测一个词的含义等。

本册共有20篇选文，其中16篇为课堂使用。每篇用一节课讲解并做相关练习。



Table des matières

UNITÉ UN L'ENFANCE	1
Texte 1. Les poules.....	2
Texte 2. Enfance.....	6
<i>Art de lire (1) : Comment entamer une lecture ?</i>	10
UNITÉ DEUX CONTES	11
Texte 3. Ali Baba et la grotte de voleurs	12
Texte 4. Le petit coq noir	16
Texte 5. Le juge et le diable	20
UNITÉ TROIS LES PEINTRES	25
Texte 6. Picasso.....	26
Texte 7. Les impressionnistes	30
<i>Art de lire (2) : Trouvez un bon dictionnaire</i>	34
UNITÉ QUATRE THÉÂTRE	35
Texte 8. Harpagon et la plus belle sentence	36
Texte 9. Le Bourgeois gentilhomme	42
Texte 10. Quelle bizarre coïncidence !.....	48
UNITÉ CINQ VOYAGE ET VACANCES	53
Texte 11. Le départ du Victoria.....	54
Texte 12. Le paravent.....	58
<i>Art de lire (3) : Devinez le sens d'un mot grâce aux préfixes et aux suffixes (1)</i>	63

UNITÉ SIX LES SPORTS ET LES JEUX
OLYMPIQUES..... 65

Texte 13. Pratiquants de sport 66

Texte 14. Le sens de la marche 70

Texte 15. La naissance des jeux Olympiques..... 74

UNITÉ SEPT L'INDUSTRIE DU LUXE..... 79

Texte 16. Pourquoi le « N° 5 » ? 80

Texte 17. Pourquoi les montres suisses sont-elles
les plus chères du monde ? 84

*Art de lire (4) : Devinez le sens d'un mot grâce aux pré-
fixes et aux suffixes (2)..... 88*

UNITÉ HUIT TROIS ÉDIFICES HISTORIQUES
PARISIENS 91

Texte 18. Élysée – les secrets du Palais 92

Texte 19. Comment la République a-t-elle occupé
ce palais bâti pour une duchesse ? 96

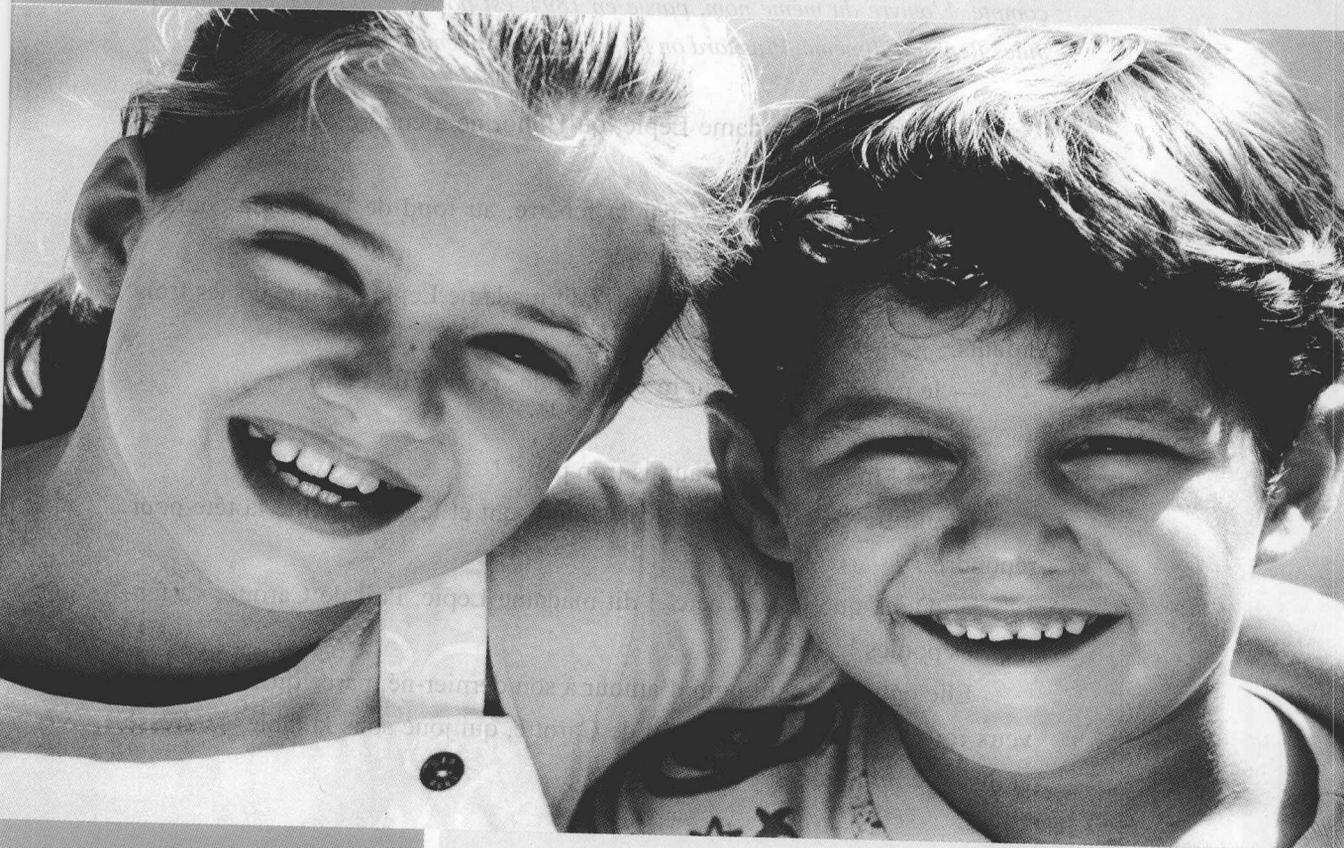
Texte 20. Le Palais du Luxembourg..... 100

CORRIGÉS DES EXERCICES 105

LEXIQUE..... 113

UNITÉ UN

L'ENFANCE



L'enfance est un des thèmes favoris des écrivains, qui décrivent dans des œuvres de fiction le bonheur ou le malheur d'un enfant, ou racontent leur propre enfance dans un récit autobiographique. Les deux textes que nous allons lire sont tirés l'un de *Poil de Carotte* de Jules Renard (1864-1910), et l'autre d'*Enfance* de Nathalie Sarraute (1900-1999).



Texte 1 Les poules

L'histoire se passe en France, à la fin du XIX^e siècle. Poil de Carotte est le surnom du dernier-né du couple Lepic qui vit à la campagne. C'est le type de l'enfant souffre-douleur (出气筒) qui finit par se révolter et qui réclame la justice pour son compte. L'œuvre du même nom, parue en 1894, est portée à la scène en 1900 par Jules Renard lui-même. Plus tard on l'a adaptée au cinéma.

— Je parie, dit madame Lepic, qu'Honorine a encore oublié de fermer les poules¹.

C'est vrai. On peut voir par la fenêtre, au fond de la grande cour, la porte ouverte de la cabane aux poules².

— Félix, si tu allais les fermer³? dit madame Lepic à l'aîné de ses trois enfants.

— Je ne suis pas ici pour m'occuper des poules, dit Félix.

— Et toi, Ernestine?

— Oh! moi, maman, j'aurais trop peur⁴!

Grand frère Félix et sœur Ernestine lisent et lèvent à peine la tête pour répondre⁵.

— Dieu, que je suis bête⁶! dit madame Lepic. Poil de Carotte, va fermer les poules!

Elle donne ce petit nom d'amour à son dernier-né, parce qu'il a les cheveux roux et la peau tachée. Poil de Carotte, qui joue sous la table, se dresse et dit avec timidité:

1. “我肯定,”勒皮克太太说,“奥诺丽娜又忘记关鸡窝了”。dit madame Lepic在此为插入语,主谓语要倒装; fermer les poules即 fermer la cabane aux poules。
2. 鸡窝。介词à引出一个名词补语,可表示性质、特征、用途、目的等。
3. 副词si在疑问句中表示建议或请求,句中动词用直陈式未完成过去时。
4. 我会非常害怕的! aurais 是 avoir 的条件式现在时单数第一人称变位,在此省略了条件从句 si j'allais fermer les poules。
5. 几乎不抬头回答。短语à peine意为“刚刚,才;几乎不”,比如: Il sait à peine lire.(他几乎不识字。)
6. 我多蠢啊! 副词 que 引出一个感叹句,表示“多么,多少”的意思。

— Mais, maman, j'ai peur aussi, moi.

— Comment ? répond madame Lepic, un grand gars comme toi ! Dépêche-toi, s'il te plaît !

— On le connaît, il est hardi comme le bouc, dit sa sœur Ernestine.

— Il ne craint rien ni personne, dit Félix, son grand frère.

Ces compliments enorgueillissent Poil de Carotte, et il lutte déjà contre sa couardise. Pour l'encourager définitivement, sa mère lui promet une giffe.

— Au moins, éclairez-moi, dit-il.

Madame Lepic hausse les épaules. Félix sourit avec mépris. Ernestine prend une bougie et accompagne son petit frère jusqu'au bout du corridor.

— Je t'attendrai là, dit-elle.

Mais elle s'enfuit tout de suite, parce qu'un fort coup de vent fait vaciller⁷ la lumière et l'éteint.

Poil de Carotte se met à trembler dans les ténèbres⁸. Elles sont si épaisses qu'il se croit aveugle⁹. Tâtonnant, il saisit le crochet de la porte¹⁰, la ferme vite et se sauve. Quand il rentre dans la chaleur et la lumière, il sourit, se tient droit¹¹, attend les félicitations, et cherche sur le visage de ses parents¹² la trace des inquiétudes qu'ils ont eues.

Mais Félix et Ernestine continuent tranquillement leur lecture, et madame Lepic lui dit :

— Poil de Carotte, tu iras les fermer tous les soirs.

D'après Jules Renard, *Poil de Carotte*, 1894.



7. 动词vaciller表示“摇晃；摇曳，闪烁”之意，faire+vaciller：使（烛光）摇曳。
8. 胡萝卜须在黑暗中颤抖起来。se mettre à：开始做某事。
9. 夜色那样黑，以至于他以为自己失明了。si ... que 引出让步从句，表示“那样……以至”；aveugle是croit的直接宾语se的表语，与其性、数一致。

10. 他摸索着抓住门钩。tâtonnant是不及物动词tâtonner的现在分词，在此表示与主要动词saisit同时进行的动作。
11. 站得笔直。se tenir：保持某种状态，比如：Elle se tient debout。（她站立着。）
12. 他的亲人。



EXERCICES

I. Remplissez les blancs par les articles contractés qui conviennent :

1. Je vais finir cette lettre. Mets-la à la boîte _____ lettres quand tu sors.
2. Poil de Carotte est le dernier-né _____ couple.
3. Ils ne connaissent pas ce garçon _____ yeux bleus.
4. Quand Mme Dubois est _____ travail, c'est la grand-mère qui s'occupe _____ enfants.

II. Remplissez les blancs par les prépositions qui conviennent :

1. Il ferme la porte de la cabane et se met _____ courir vers la maison.
2. La mère n'oublie jamais _____ éteindre la lumière quand elle quitte la cuisine.
3. Ils ont lutté _____ le froid et la fatigue pour monter le sommet de cette montagne de neige.
4. Aux jours de fête, elle pense encore plus _____ ses parents et _____ sa ville natale.

III. Traduisez en chinois les phrases suivantes en faisant attention (注意) à l'emploi de « si » :

1. Personne ne vous a répondu ? — Si, plusieurs étudiants m'ont envoyé un courriel.
2. Il avait une si grande peur que ses jambes tremblaient.
3. Si tu voulais aller visiter cette exposition en ville, j'irais avec toi.
4. Il fait un temps magnifique. Si on faisait une promenade autour du lac ?

IV. Trouvez la bonne réponse :

1. Madame Lepic aime-t-elle son dernier-né ?
 - A. Oui, puisqu'elle lui a donné ce petit nom d'amour, Poil de Carotte.
 - B. Oui, parce qu'il est le plus courageux de ses trois enfants.
 - C. Non, puisqu'elle lui demande d'aller fermer les poules dans les ténèbres.

2. Qui a un peu de pitié pour Poil de Carotte ?

- A. Sa mère.
- B. Sa sœur.
- C. Son grand frère.

3. Que veut dire « sa mère lui promet une gifle » ?

- A. S'il ne va pas fermer les poules, sa mère lui donnera une gifle.
- B. S'il est fier des compliments de son frère et de sa sœur, sa mère lui donnera une gifle.
- C. S'il a peur, sa mère lui donnera une gifle.

4. Quand Poil de Carotte rentre dans la chaleur et la lumière, il sourit, se tient droit,

- A. parce qu'il ne craint rien ni personne.
- B. parce qu'il attend les félicitations.
- C. parce qu'il méprise son frère et sa sœur.

V. Traduisez en chinois les phrases suivantes :

1. On peut voir par la fenêtre, au fond de la grande cour, la porte ouverte de la cabane aux poules.
2. Elle donne ce petit nom d'amour à son dernier-né, parce qu'il a les cheveux roux et la peau tachée.
3. Ces compliments enorgueillissent Poil de Carotte, et il lutte déjà contre sa couardise.
4. ... il sourit, se tient droit, attend les félicitations, et cherche sur le visage de ses parents la trace des inquiétudes qu'ils ont eues.





Texte 2 Enfance

Nathalie Sarraute est née en Russie (俄罗斯) au début du siècle dernier. De deux à cinq ans, elle habite avec sa mère à Paris. De six à huit ans, c'est le va-et-vient entre la France et la Russie. Lorsque le père s'établit à Paris, elle y poursuit ses études. Devenue avocat, elle renoue avec ses rêves d'enfance et d'adolescence, rêves d'être écrivain. **Enfance** est un livre de souvenirs qu'elle a publié en 1983.

La calèche s'arrête devant le perron d'une grande maison en bois, papa me dégage des couvertures¹ où je me suis enfouie, il me prend dans ses bras, je suis toute petite², j'ai mon manteau de velours blanc si beau qu'on me dit que dedans je suis une « vraie poupée », il me porte en escaladant très vite les marches³, il me dépose dans les bras de mon grand-père et de ma grand-mère qui sont là tous deux devant la porte, dans leurs longues chemises de nuit blanches. Papa leur parle d'un air furieux⁴. « Mais je vous avais demandé de ne pas vous lever, c'est de la folie ... »

Cette façon de parler m'a tellement choquée que je reste figée⁵, je ne réponds pas comme je voudrais⁶ à leurs baisers, à leurs mots tendres. Eux, ils n'ont pas l'air d'en vouloir à papa⁷. Peut-être qu'ils sont trop faibles pour se défendre, ils sont si doux, si vieux ... Comment a-t-il pu se fâcher comme ça, leur parler si rudement ? Dès que nous restons seuls, je le lui demande⁸.

1. 短语 **dégager qn. ou qch. de qch.**: 把某人或某物从……抽出、拉出。
2. 副词 **tout** 可以修饰形容词, 表示“非常, 十分, 完全地”。它在以辅音或嘘音 **h** 开始的阴性形容词前有性、数变化, 比如: Elle est toute honteuse. (她非常羞愧。) Ces maisons sont toutes petites. (这些房子非常小。) 但 Ces arbres sont tout petits. (这些树十分矮小。)
3. 很快地拾级而上。en escaladant 是 escalader 的副动词, 由介词 **en** + 动词 **escalader** 的现在分词构成, 表示与主要动词 **porte** 同时的动作。
4. 带着气愤的神情。介词 **de** 在此引出一个表示方式的补语。
5. 句型 **tellement ... que** 表示“那样的……以至”。
6. 如我所愿。voudrais 是 vouloir 的条件式现在时, 语气较委婉。
7. 短语 **en vouloir à qn.**: 怨恨某人。
8. 我便问他(怎么可以这样生气, 这么凶地跟他们讲话)。le 在此是中性的代词, 代替 Comment a-t-il pu se fâcher comme ça, leur parler si rudement ?

— Tu avais l'air si méchant !

— Mais non, tu es bête, j'avais peur qu'ils prennent froid⁹ ... à sept heures du matin ! En chemise de nuit ! Ils auraient pu attendre dans leur lit¹⁰, je leur avais écrit.

— Mais ce n'était pas la peine de le dire si méchamment.

— Mais pas du tout, ce n'était pas méchant.

— Tu as crié ...

— Pour qu'ils rentrent vite¹¹, ils entendent mal ... Je ne voulais pas qu'ils prennent froid.

— Ils savent que c'est pour ça ?

— Bien sûr qu'ils le savent. Tu ferais mieux de penser à autre chose¹².

Et vraiment j'aurais peut-être pu conserver quelques autres moments de cet unique séjour auprès de mes grands-parents. Mais ce moment-là, si violent, a pris le dessus sur tous les autres, lui seul est resté.

D'après Nathalie Sarraute, *Enfance*, 1983.



9. 我担心他们着凉。avoir peur 后的从句动词要用虚拟式，prennent是prendre 的虚拟式现在时复数第三人称变位。
10. 他们本来可以待在床上等的。auraient pu 是pouvoir 的条件式过去时，表示过去未实现的动作。

11. 为了使他们快点进屋。pour 后的从句动词要用虚拟式，下一句中 vouloir 后的从句动词也要用虚拟式。
12. 你最好想些别的事。faire mieux de : 最好还是……; ferais 是 faire 的条件式现在时，表达委婉的语气。



EXERCICES

I. Remplissez les blancs par une des formes de l'adverbe « tout » :

1. Ces petites filles sont _____ courageuses.
2. En chemin, il rencontre un homme aux cheveux _____ blancs.
3. Cette maison a une cour _____ petite.
4. Son fils est _____ furieux.

II. Remplissez les blancs par les prépositions qui conviennent :

1. Il faut traverser un petit pont _____ bois pour arriver _____ leur village.
2. À huit heures, Xavier reste encore _____ son lit.
3. Une voiture s'est arrêtée _____ l'école et deux vieillards en sont descendus.
4. L'enfant avait peur, parce que sa mère avait l'air _____ se fâcher.

III. Relevez dans le texte trois exemples de l'emploi du pronom neutre « le » .

IV. Trouvez la bonne réponse :

1. La petite fille va souvent vivre auprès de ses grands-parents ?
 - A. Oui, elle va souvent vivre auprès d'eux.
 - B. Non, elle fait un seul séjour chez eux.
 - C. Non, elle vit toujours avec son père.
2. Le père parle rudement aux grands-parents,
 - A. parce qu'il a peur qu'ils prennent froid.
 - B. parce qu'il ne les aime pas.
 - C. parce qu'il est méchant.
3. Les vieux n'ont pas l'air d'en vouloir à leur fils, pourquoi ?
 - A. Ils sont trop faibles pour se défendre.
 - B. Ils sont très doux.
 - C. Ils savent que leur fils les aime et qu'il a peur qu'ils prennent froid.